

嚴復《法意》中譯者文化權力的建構

蘇豔 SU Yan

華中師範大學外國語學院翻譯與傳播研究中心

《法意》是本百科全書式的法學著作，嚴復主要通過三種話語手段在翻譯該書時行使譯者的文化權力，介入社會政治變革和文化論爭。1) 譯名守護中國文化傳統，在不平等的語言權力關係中尋求對等，消解外來話語入侵的顛覆性。2) 採用歷史與比較法，結合對傳統學術資源的提取和現實國情的思考，改寫原作，並以按語對原作做批判性閱讀，闡述譯者的政治主張，在建構異域文本時重構文化主體，完成西方政治學譯介後的本土化。3) 與其他譯作做互文解讀，既呈現孟德斯鳩思想的前瞻性，又揭示社會的動態進化性，彌補原作僅描述政體靜態結構之不足，推進中國政治學的科學化，將國家建構為完整的政治法律共同體。

關鍵字：嚴復；《法意》；文化權力